

あやせトウデイ

今日綾瀬

中文

へんしゅう はつこう たげん ごじょうほうしりょう どう でい きくせい いんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

編集*発行：多言語情報資料今日綾瀬編集委員会

りょう ぎょうせい つうやく
ご利用ください！ 行政通訳サービス 请利用！ 行政义务翻译



がいこくじんしみん かた しやくしょまどぐち てつづ そうざん たいおろ
外国人市民の方の市役所窓口での手続きや相談などに対応する
ため、ポルトガル語とスペイン語の行政通訳員を配置しています
ので、ご利用ください。

为了帮助外国人来市役所办理手续，及咨询，配置了义务行政翻译，请利用。

- ◇利用できる日・時間
- ポルトガル語：毎月第2木曜日 13:00~17:00
 - スペイン語：毎月第1水曜日 9:00~13:00

- ◇利用日・時間
- 葡萄牙語 毎月第2个星期四 下午1点~5点
 - 西班牙语 毎月第1个星期三 上午9点~1点

◇利用方法

直接、市役所の窓口に来て利用することができますが、予約して利用することもできます。

費用は無料です。

予約する場合は、ご連絡ください。

- ◇利用方法
- 可直接到市役所，或提前预约
 - 免费
 - 如果想预约的请联系
- ◇咨询处 市役所市民协働课（电话 0467-70-5640）

■連絡先・問い合わせ先：市役所市民協働課
(電話0467-70-5640)

2011年度 通訳サービスカレンダー 2011年 翻译服务日程表

ポルトガル語	葡萄牙語	スペイン語	西班牙语
利用できる日・時間	利用日・時間	利用できる日・時間	利用日・時間
6月9日(木)	6月9日(星期四)	6月1日(水)	6月1日(星期三)
7月14日(木)	7月14日(星期四)	7月6日(水)	7月6日(星期三)
8月11日(木)	8月11日(星期四)	8月3日(水)	8月3日(星期三)
9月8日(木)	9月8日(星期四)	9月7日(水)	9月7日(星期三)
10月13日(木)	10月13日(星期四)	10月5日(水)	10月5日(星期三)
11月10日(木)	11月10日(星期四)	11月2日(水)	11月2日(星期三)
12月8日(木)	12月8日(星期四)	12月7日(水)	12月7日(星期三)
1月12日(木)	1月12日(星期四)	1月4日(水)	1月4日(星期三)
2月9日(木)	2月9日(星期四)	2月1日(水)	2月1日(星期三)
3月8日(木)	3月8日(星期四)	3月7日(水)	3月7日(星期三)
9:00~13:00		9:00~13:00	

他の言語についても、順次検討していきます。 其它国语言现在正在研究中

問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。
咨询的时候如果不懂日语的，可以用自己国语言向市役所市民协働课询问(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)我们将会回答你(短信)回答时多少需要点时间。

「地震対策」

東北地方太平洋沖地震では、大きな揺れで家具やテレビが動き、倒れないように押さえた人が多かったようです。白ごころから、家の中の安全対策を考えましょう。

「地震対策」

东北地方太平洋沖地震，在非常大的揺動中，将会有很多人被压在家具及电视等底下，所以平时要考虑地震时的安全。

《家の中の安全対策》

- ・家具は、地震の揺れで倒れたときのことを考えて安全な場所に配置する。
- ・家具やテレビなどの転倒や落下を防ぐため、専用の金具や防止シートなどで固定する。
- ・窓や食器棚などのガラスに飛散防止フィルムを貼る。

《在家里的安全对策》

家具，在地震时会倒，请设在安全的地方
为了防止家具，电视等倒及掉下来，请用专用的工具固定。
玻璃窗及碗柜等用防止玻璃飞散胶片。

《市内の避難場所》 大地震が発生して、家の中が危険な状態になったときに避難する場所は、みなさんが住んでいる地域の公園や広場です。その場所が火災の延焼などにより危険な状態になったときは、学校のグラウンドや大きな公園などに移動します。

《市内的避难场所》 大地震发生时，如果家中处于危险的状况时，请到地区指定的场所避难。如果指定的场所发生火灾等危险时，请到学校的操场及大的公园等。

「白ごころから災害時の連絡方法や避難場所を確認」

大地震が起こると、電話がつながりにくくなります。家族などの安否を確認したくても連絡をとることができません。「災害用伝言ダイヤル」の利用など、家族が離ればなれのときの連絡方法を決めておきましょう。また、いざというとき、どこに避難したらよいか、確認しておきましょう。

「平时要定好遇灾时的联系方式及避难场所」

如果发生大地震时，电话将接不通，家族是否安全及联系时请利用「災害用伝言ダイヤル」如果分开时的集合场所事前定好。如果遇灾时的场所再一次确定一下。

「非常持出品・備蓄品の準備」

大地震では、災害復旧までの間、停電や断水したり、食料や生活用品を賄うことができなかったり…
白ごころから、災害時に必要となるものを準備して、すぐに取り出せるところに保管しておきましょう。



《準備するもの》

ヘルメット・防災ずきん、懐中電灯、携帯ラジオ、電池、非常食、水、救急医薬品、常備薬、貴重品、生活用品、工具など

「緊急時の用品・備蓄品の準備」

如果发生大地震时，灾害复旧期间，停电，断水，将无法买到食品及生活用品

平时将随时储备好灾害时的必要用品

《要准备的東西》

安全帽・防災棉帽，手电筒，携带收音机，电池，紧急食品，水，急救药品，平时的常用药，贵重品，生活用品，工具等。

《災害用伝言ダイヤル》

「171」をダイヤルして、利用ガイダンスに従って、伝言の録音、再生を行います。



《災害用伝言ダイヤル》

请按「171」按以下指示把留言录下来及听放送。

「あわてない！」

地震の大きな揺れに驚き、家の外に飛び出してしまう人もいます。家の中で揺れを感じたら、あわてないで、テーブルなどの下に隠れて自分の身を守りましょう。余裕がなければ、クッションや枕などで頭を保護しましょう。

「不要急！」

发生大地震时，有从家中急着往外边跑的人。如果在家中遇到大的揺動时请不要急，在桌子底下保护自己，如可能用，棉垫
如有时间将枕头和布垫等保护自己。



「白ごころから節電を心がける」

東北地方太平洋沖地震の後、電力の供給力不足で計画停電が行われ、電気の必要性、大切さを痛感した人も多かったのではないのでしょうか。夏期は、電力需要がピークとなります。白ごころから節電を心がけましょう。

「平时要记住节约用电」

东北地方太平洋沖地震后，因电力供应不足，所以进行计划停电，通过这次地震人们深深感到电力的重要性了。夏天，电力的需求比较高。平时要记住节约用电。

「地域の人たちとの交流」

大地震が起きたとき、日本語がわからず、情報もない中で家にいるのは稀くて、不安です。白ごころから地域の人たちと交流して、災害時などで助け合える関係をつくりましょう。地域の防災訓練などにも積極的に参加しましょう。

「和地区的人交流」

发生大地震时，在家中感到不安，恐怖以及不懂日语，如平时和地区的人们建立好关系，一起交流发生灾害时将互相帮助。积极参加地区的防灾训练。



この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、ダイエー綾瀬店（1階市情報コーナー）、綾瀬郵便局（ATMの横）に置いてあります。

这个信息资料放在，市政府，市内的公共设施以及綾瀬タウンヒルズ（1楼服务台的傍边），ダイエー綾瀬店（1楼市信息角），綾瀬郵便局（ATM的横侧）。



ボランティアで被災地に行ってきました！

很多义务自愿者去灾区救援

海老名にあるイスラム教会の人たち30人ぐらいで、岩手県に行って温かいカレーを作っていました。みんな喜んでくれました。子どもたちもお代わりしてくれて、美味しいと言ってくれました。作りに行って「よかった」という気持ちになりました。(AYUB プリンガディ マルブン / バクティ ファフミ)

在海老名のイスラム教会的人们，大约有 30 名左右去了岩手县，他们为大家作了咖喱饭，大家非常高兴。孩子们也很高兴，都说好吃。教会的人们都说大家高兴我们感到非常满意，总算没白去。

(AYUB プリンガディ マルブン / バクティ ファフミ)

(MOHAMED JUNIAD MOHAMED RIMZY)

5月13日～15日まで宮城県の東松島市に行きました。50人の会社の人と一緒に掃除や片づけを手伝いました。毎日9時30分から15時まで、大変だったけれど、みんな喜んでくれたので、うれしくなりました。会社ではグループに分かれて毎週被災地に行きます。また手伝いに行きます。

(AYUB プリンガディ マルブン / バクティ ファフミ)

公司在 5 月 13 日至 15 日到宫城县的东松岛去了 50 人为灾区打扫卫生和收拾残留物。每天早上 9 点 30 分开始到下午 3 点，虽然很辛苦看到大家高兴的样子，大家觉得很欣慰。

公司分成小组每周都到灾区去帮忙，今后将会继续支援灾区。

(AYUB プリンガディ マルブン / バクティ ファフミ)

(AYUB PRINGADI MARBUN / BAKTI FAHMI)

通訳・翻訳ボランティアの募集

招募义务 翻译

市では、通訳・翻訳ボランティア登録者を募集します。登録者は、市民などからの通訳や翻訳の依頼に対応します。外国語と日本語の言語力があり、ボランティア活動に意欲、興味のある18歳以上の方！（言語の指定はありません）ご協力をお待ちしています。

■申し込み先：市役所市民協働課（電話0467-70-5640）

市里正在募集登记义务翻译。

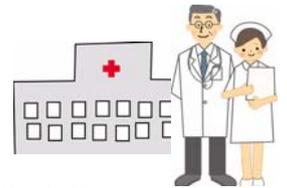
登记者，如有翻译依赖的主要是帮助市民等翻译

会外语和日语，有兴趣及热心于义务服务的人 18 岁以上的，（语言不限定）

我们在等待你的协助。

■申请处：市役所市民协働课（电话 0467-70-5640）

綾瀬市周辺の医療通訳派遣システム協定医療機関 介绍綾瀬市附近的医疗义务翻译协助医疗机关



神奈川県と県内市町村は、神奈川県医師会やNPOなどと協力して、医療通訳ボランティアを派遣するシステムを運営しています。このシステムは、協定している病院にかかり、通訳が必要と判断された場合に通訳が派遣されるというものです。

◇通訳言語：中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、英語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語

◇費用：通訳を派遣する経費1件3時間3,000円の一部を患者さんに負担していただく病院もあります。受診方法は各病院によって違います。詳しくは各病院にお問い合わせください。

神奈川県及県内の市町村由县医师会及 NPO 的协助，组成了派遣医疗义务翻译组织系统。这个系统是，要是到协定医院时，须要翻译的情况下，将会派遣翻译。

◇翻译语言：中国语，韩国语，朝鲜语，马来语，葡萄牙语，西班牙语，英语，泰语，越南语，老挝语，柬埔寨语

◇费用：派遣翻译经费一件 3.000 日元的一部分有的医院须要患者负担。首先向要去的医院确认一下，各医院的方法不一样。

详情请向各医院咨询。

32協定医療機関のうち綾瀬市周辺の医療機関

县里有 32 个协助医疗机关，介绍其中在綾瀬市附近的医疗机关

《協定医療機関名（住所 電話）》

- 県立こども医療センター（横浜市南区六ツ川2-138-4 045-711-2351）
- 聖マリアナ医科大学病院（川崎市宮前区菅生2-16-1 044-977-8111）
- 茅ヶ崎徳洲会総合病院（茅ヶ崎市幸町14-1 0467-85-1122）
- 東海大学医学部付属病院（伊勢原市下糟屋143 0463-93-1121）
- 海老名総合病院（海老名市河原口1320 046-233-1311）
- 厚木市立病院（厚木市水引1-16-36 046-221-1570）
- 北里大学病院（相模原市北里1-15-1 042-778-8438）
- 大和徳洲会病院（大和市中中央4-4-12 046-264-1111）

《协助医疗机关（住所 电话）》

- 县立儿童医疗中心（横浜市南区六ツ川2-138-4 045-711-2351）
- 圣玛丽亚医科大学病院（川崎市宮前区菅生2-16-1 044-977-8111）
- 茅ヶ崎市徳洲会総合病院（茅ヶ崎市幸町14-1 0467-85-1122）
- 東海大学医学部付属病院（伊勢原市下糟屋143 0463-93-1121）
- 海老名総合病院（海老名市河原口1320 046-233-1311）
- 厚木市立病院（厚木市水引1-16-36 046-221-1570）
- 北里大学病院（相模原市北里1-15-1 042-778-8438）
- 大和徳洲会病院（大和市中中央4-4-12 046-264-1111）

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

市役所1楼的市民广场，开设了多语言情报资料角落。这个角落有多语言情报资料和国际关系刊物等，请利用。

【中国語版 中文】

ねん がつ にち あなろく ほうそうしゅうりょう
2011年7月24日のアナログ放送 終了まであとわずか!

2011年7月24日止离模拟信号电视播放停止剩下的时间不多了!



現在、「アナログ」と画面に表示されているテレビは、アナログ放送が7月24日に終わるため、地上デジタル放送の準備をしないと見ることができなくなります。

対象の方は準備を急ぎましょう。



【問い合わせ先】

■総務省：地デジコールセンター
 (電話0570-07-0101、IP電話03-4334-1111)
 総務省テレビ受信者支援センター (デジサポ)
 《URL》 <http://digisuppo.jp/>

■市役所基地対策課：電話0467-70-5604

※準備についての詳しい内容は、「あやせトウテイ」20号と24号でお知らせしています。

现在电视画面表示「アナログ」播放将于7月24日停播，没准备数字电视播放的，将看不到电视节目了
 没准备数字电视播放的请抓紧准备。

咨询处

■総務省：地デジコールセンター
 (电话 0570-07-0101 IP 电话 03-4334-1111)

総務省テレビ受信者支援センター (デジサポ)
 《URL》 <http://digisuppo.jp/>

■市役所基地対策課：电话 0467-70-5604

※详细准备内容请看「今日綾瀬」20号和24号

あやせ国際ラウンジ「暮らしの相談コーナー」(AIFAあやせ国際友好協会)
 綾瀬国際休息室 生活商談角落 AIFA 綾瀬国際友好協会



生活している中で困っていること、わからないことなど、いろいろな相談ができます。

- ◇日時：2011年7月16日(土) 14:00~16:00
- ◇場所：中央公民館 講堂(3階)
- ◇対象：外国人市民(市内在住・在勤・在学・活動している方)
- ◇その他：申込制、費用無料
 通訳あり(ベトナム・スペイン・ポルトガル・中国語)
- ◆申し込み先：赤瀬(電話0467-77-9584)

在生活中有許多困难，不懂的事等等商談。

- ◇時間：2011年7月16日星期六 14:00~16:00
- ◇場所：中央公民館 講堂(3楼)
- ◇対象：外国人市民(市内在住，在勤，在学，活动的人)
- ◇其它：要申请，费用免费
 有翻译：(有越南 西班牙 葡萄牙 中国)
- ◆咨询处：赤瀬(电话0467-77-9584)

綾瀬いきいき祭り・花火大会の中止について 关于不举行綾瀬纳凉节及花火大会

毎年8月に開催されていた市内最大の祭り「綾瀬いきいき祭り」と「花火大会」が中止となりました。
 長引く福島第一原発事故により心配される夏場の大幅な電力不足や、それに伴う交通規制と警備面に来場者の安全確保の見込みが立たないことなどから「中止」が決定されました。

毎年8月召开的市内最大的节「綾瀬纳凉节」和「花火大会」今年将不举行。
 由于福島第一原発事故长期化的影响夏天的电力不足及交通整理，警备和来场者的安全等没有准备好，决定今年不举行了。

■問い合わせ先：綾瀬いきいき祭り実行委員会(電話0467-70-5661)
 花火大会については綾瀬市商工会青年部担当(電話0467-78-0606)

咨询处：綾瀬いきいき祭り実行委員会
 (电话 0467-70-5661)
 花火大会咨询綾瀬市商工会青年部(电话 0467-78-0606)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

市及地域(自治会，市民活动团体等)，举行各式各样的活动，是和地域的人交流的好机会。
 请约好友和家人一起来参加吧。

次号の予定・問い合わせ先 下次发行预定・咨询处

次号は2011年12月発行予定です。
 この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

下次发行预定在2011年12月。
 对于这个信息资料有意见及想咨询的请向綾瀬市役所市民協働課自治協働担当者咨询
 电话 0467-70-5640 传真 0467-70-5701
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

这个信息资料，是为了外国籍的住民以及尽快成为地域的一员，使大家能生活的更好而办的情报资料，是志愿者为大家义务作成成的。

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。
 多言語情報資料，可在市的网页上下载(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)